



2011 考研英语

英译汉四步定位翻译法

胡敏 主编

陈采霞 编著

最新版

结构分析 主干句型全面把握

句子切分 搭配特点一目了然

词义推敲 关键词句地道流畅

检查核对 参考译文精益求精

四步定位 翻译高分手到擒来

北京新航道学校考研英语培训教材



2011 考研英语

英译汉四步定位翻译法

胡敏 主编

陈采霞 编著

最新版

结构分析 主干句型全面把握

句子切分 搭配特点一目了然

词义推敲 关键词句地道流畅

检查核对 参考译文精益求精

四步定位 翻译高分手到擒来



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (C I P) 数据

考研英语英译汉四步定位翻译法 / 胡敏主编; 陈采霞
编著. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2010. 1
ISBN 978-7-5001-2572-3

I. 考… II. ①胡…②陈… III. 英语—翻译—研究生—
入学考试—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第 015529 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68338545 68353673 68359101

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

策划编辑 / 吴良柱 顾 强

责任编辑 / 韦 薇 郝伟凡

印 刷 / 北京富泰印刷有限责任公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 787 × 1092 毫米 1/16

印 张 / 13.375

字 数 / 348 千字

版 次 / 2010 年 1 月第 1 版

印 次 / 2010 年 1 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-2572-3

定价: 22.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

新航道图书编委会

主 任 胡 敏

副主任 [美] John Gordon

委 员 (按姓氏笔画为序)

马朝霞 李传伟 陈采霞 张建宇

张 登 吴 蓉 虎劲钻 郑俊斌

胡 敏 袁 昊 陶 春 顾 强

徐卡嘉 辜 驰 蔡 政 [美] 彭铁城

[美] John Gordon [英] Pierce Harding

前言

考研难，考研英语最难，考研英译汉难上加难。纵观历年考试情况，英译汉得分始终不容乐观。从考生学习情况来看，翻译基本上是个空白，有过翻译实践的人少，对翻译做过研究的人更是凤毛麟角。再看看铺天盖地的考研辅导书，听力、阅读、写作等方面的巨著俯拾即是，惟独难见英译汉专著的影子。即使有的书挂上了英译汉的名字，实际上却是形同虚设，与其他题型相比，英译汉永远像个灰姑娘，不是三言两语被打发掉，便是受到排挤不受重视，作者说得不明不白，读者看得似懂非懂。正是由于这样一种局面，笔者萌发了写一本英译汉辅导书的念头。

毋庸讳言，写这样一本书难度是相当大的。首先翻译不仅涉及词汇、语法、阅读理解等方面的知识，而且还与文化、语言表达习惯等有着千丝万缕的联系，在真正做翻译之前需要有一定的语言基础和知识水平。其次翻译是一种创造性活动，没有放之四海而皆准的方法。但为了找到破解试题的良方，我们只能根据考生们的实际水平和考试要求找出一些规律并形成相对固定的模式。最后，翻译过程的剖析琐碎而复杂，如何言简意赅、鞭辟入里，需要把握好分寸，如果只是避重就轻、蜻蜓点水，那就失去了辅导的意义。

鉴于上述情况，笔者虽然一直讲授考研翻译课，而且一直有出书的打算，这本书稿的诞生与其他书相比可以说是历时更久、费力更多。为了保证书的质量，光考研英译汉英汉对比就写过三稿；四步定位翻译法则是在多年实践基础上经过反复思考总结出来的；真题详解主要是课堂上的讲解内容，但书中补充了许多课堂上无法提供的例子；考研英译汉难点总结则比课堂上详细、全面得多，由于时间限制，课堂上只能在真题讲解时穿插一些难点总结。因此，本书的内容是源于课堂、属于课堂、超越课堂（from the lectures, of the lectures and beyond the lectures）。

特别值得一提的是，“四步定位翻译法”既是我个人多年的心得，同时也是集体智慧的结晶，没有与广大考生的交流、没有各位同事的关心和支持，我不可能凭空找到灵感。在解析每年英译汉真题的时候，“四步定位翻译法”一再得到有力的验证，其解题步骤、解题思路及解题技巧使原本复杂的翻译过程变得清晰明了、轻松自如。愿本书能助广大考生一臂之力，同时希望大家在学习的过程中对本书提出宝贵意见，以便使本书将来的修订日臻完美。

最后祝广大考生心想事成、考研成功！

陈采霞

2010年1月

目 录

第一章 考研英语译汉题型介绍	1
一、考研英语译汉与四级英译汉的区别	1
二、考研英语译汉的文章特点	1
三、考研英语译汉的要求	2
第二章 考研英语译汉英汉对比	3
一、英语重结构, 汉语重语义	3
二、英语多长句, 汉语多短句	4
三、英语多从句, 汉语多分句	4
四、英语多代词, 汉语多名词	5
五、英语多被动, 汉语多主动	6
六、英语多变化, 汉语多重复	7
七、英语多抽象, 汉语多具体	8
八、英语多引申, 汉语多推理	9
九、英语多省略, 汉语多补充	10
十、英语多前重心, 汉语多后重心	11
第三章 考研英语译汉四步定位翻译法	12
一、结构分析	12
二、句子切分	13
三、词义推敲	14
四、检查核对	15
第四章 1995~2010 年英译汉真题详解	16
1995 年英译汉真题 / 1995 年英译汉真题详解	16
1996 年英译汉真题 / 1996 年英译汉真题详解	26
1997 年英译汉真题 / 1997 年英译汉真题详解	35
1998 年英译汉真题 / 1998 年英译汉真题详解	44
1999 年英译汉真题 / 1999 年英译汉真题详解	53
2000 年英译汉真题 / 2000 年英译汉真题详解	63
2001 年英译汉真题 / 2001 年英译汉真题详解	72
2002 年英译汉真题 / 2002 年英译汉真题详解	82
2003 年英译汉真题 / 2003 年英译汉真题详解	90
2004 年英译汉真题 / 2004 年英译汉真题详解	100
2005 年英译汉真题 / 2005 年英译汉真题详解	108
2006 年英译汉真题 / 2006 年英译汉真题详解	115

2007 年英译汉真题 / 2007 年英译汉真题详解	121
2008 年英译汉真题 / 2008 年英译汉真题详解	126
2009 年英译汉真题 / 2009 年英译汉真题详解	132
2010 年英译汉真题 / 2010 年英译汉真题详解	141
第五章 考研英语译汉难点总结	151
难点一: 英译汉中的代词	151
难点二: 英译汉中的名词	156
难点三: 英译汉中的动词	160
难点四: 英译汉中的非谓语动词	162
难点五: 英译汉中的从句	165
难点六: 英译汉中的对称	167
难点七: 英译汉中的变化	168
难点八: 英译汉中的省略	170
难点九: 英译汉中的倒装	173
难点十: 英译汉中的惯用法	176
第六章 考研英语译汉模拟试题与参考答案	183
模拟试题一与参考答案	183
模拟试题二与参考答案	184
模拟试题三与参考答案	185
模拟试题四与参考答案	186
模拟试题五与参考答案	187
模拟试题六与参考答案	188
模拟试题七与参考答案	189
模拟试题八与参考答案	190
模拟试题九与参考答案	191
模拟试题十与参考答案	192
模拟试题十一与参考答案	193
模拟试题十二与参考答案	195
第七章 1995 ~ 2010 年英译汉全真试题参考译文	197

第一章

考研英语译汉题型介绍

英译汉题型重点考查考生准确理解概念或结构复杂的英语材料并将其译成汉语的能力。英译汉是国内英语考试独有而常见的题型，因为国外英语考试，如 TOEFL、GRE、IELTS 等，都没有而且不可能有英译汉；而国内英语考试，如四级、六级、考研，经常把英译汉作为考查的内容之一。此外，英译汉是一种主观题，它对考生的语法、词汇、阅读理解、中文表达等方面都有较高的要求，这对平时习惯于做多项选择（multiple choice）的考生来说无疑是一次很大的挑战。从历届考试情况来看，英译汉是考生们的薄弱环节之一。为确保考试能够顺利过关，考生一定要首先了解考研英语英译汉题型的特点及要求，然后才能制定出具体的行动方案并找到解决问题的办法。

一、考研英语译汉与四级英译汉的区别

在四级考试中，英译汉只是一种备用题，它和简答、改错等题型多中选一，并且翻译的句子是从阅读理解文章里挑选出来的。而考研英语译汉则是必考题型，而且是一篇单独的文章，要求考生将其中五个划线部分（约 150 词）译成汉语。所以无论从形式上还是从要求上，考研英语译汉都与四级英译汉有着较大的区别。

二、考研英语译汉的文章特点

考研英语译汉的文章长约 400 词，内容涉及社会生活、科普、文化、历史、地理、政治、经济等方面，体裁一般都是议论文，词汇量基本控制在考试大纲所规定的范围之内，很少有生词和难词。

1995 ~ 2010 年考研英语译汉文章中心内容分别为：

1995 年：标准化测试

1996 年：科学研究发展的原因

1997 年：动物的权利问题

1998 年：宇宙的起源

1999 年：历史学研究

2000 年：政府与经济

2001 年：未来学

2002 年：行为科学

2003 年：人类学研究

- 2004 年：语言与思维
- 2005 年：大众传媒
- 2006 年：美国的知识分子
- 2007 年：法律与新闻
- 2008 年：对达尔文的介绍
- 2009 年：关于教育问题的讨论
- 2010 年：经济价值与物种保护

三、考研英语译汉的要求

考研英语大纲对英译汉的明确要求是“译文准确、完整、通顺”。换句话说，英译汉考查的重点首先是对英语句子的准确理解，其次是不能随意增加和漏掉原文的内容，最后是用通顺的中文把原文的意思表达出来。不难看出，考研英译汉并不要求考生讲究文采、使用华丽的语言，这就像写作并不要求考生有多么深刻的思想而只求叙述时具有普通的逻辑性和完整性一样。在 2002 年题型改革之前，考研英译汉一直是一个独立的部分，满分 15 分，占总分数的 15%。改革之后考研英语译汉并入了阅读理解部分，分数由原来的 15 分减少到了 10 分。这更进一步说明英译汉考查的重点在于理解，理解准确到位是突破英译汉的关键。只有理解关过了，才能谈得上表达，否则就会造成错译、乱译。

第二章

考研英语译汉英汉对比

任何接触过考研英语译汉题目的人无不感叹：太难了！的确，五个划线的句子大约 150 个词，也就是说，每个句子差不多 30 个词。对于这么长而复杂的句子，基础不扎实就一定会犯晕！但是，任何难题都有解决的办法，英译汉也毫不例外。英语和汉语是两种完全不同的语言，其思维方式和表达习惯可以说是千差万别，不了解这些差别，翻译时肯定会四处碰壁、头破血流。因此，要解决翻译中的难题，一个很关键的步骤是了解英语和汉语的区别。笔者根据多年的教学经验，总结出了英语和汉语的十大区别。下面我们就重点分析这十大区别：

一、英语重结构，汉语重语义

我国著名语言学家王力先生曾经说过：“就句子的结构而论，西洋语言是法治的，中国语言是人治的。”（《中国语法理论》，《王力文集》第一卷，第 35 页，山东教育出版社，1984 年）我们看一看下面的例子：

Children will play with dolls equipped with personality chips, computers with in-built personalities will be regarded as workmates rather than tools, relaxation will be in front of smell-television, and the digital age will have arrived. (2001 年第 72 题)

 **译文** 儿童将与装有个性芯片的玩具娃娃玩耍，具有个性内置的计算机将被视为工作伙伴而不是工具，人们将在气味电视机前休闲，到那时数字化时代就来到了。

这句英语是由四个独立句构成的并列句，前三个句子都用简单将来时，最后一个句子用的是将来完成时，句子之间的关系通过时态、逗号和并列连词 and 表示得一清二楚。而汉语译文明显就是简单的叙述，至于句子之间的关系完全通过句子的语义表现出来：前三个句子可以看成是并列关系，最后一个句子则表示结果。

从中文到英文的翻译中，语义与结构的区别就更加明显。街头笑话 “Good good study, day day up.” 和 “You don’t know, who knows!” 之所以好笑，是因为 “好好学习，天天向上。” 和 “你不知道，谁知道？” 是典型的中文表达，直接翻译成英文不符合英文语法。正确的翻译其实很简单：Work hard and make progress every day. / If you don’t know, who knows? 动词 work 和 make 是句子的核心，两者之间用并列连词连接；If 引导从句使 who knows 成为整个句子的主句。如果没有这些结构上的调整，中文句子的语义是无法用英语表达出来的。

二、英语多长句，汉语多短句

由于英语是“法治”的语言，只要结构上没有出现错误，许多意思往往可以放在一个长句中表达；汉语则正好相反，由于是“人治”，语义通过字词直接表达，不同的意思往往通过不同的短句表达出来。正是由于这个原因，考研英语译汉试题几乎百分之百都是长而复杂的英文句子，而翻译成中文经常就成了许多短小的句子。例如：

Interest in historical methods had arisen less through external challenge to the validity of history as an intellectual discipline and more from internal quarrels among historians themselves.

(1999 年第 72 题)

 译文 人们对历史研究方法产生了兴趣，这与其说是因为外部对历史作为一门知识学科的有效性提出了挑战，还不如说是因为历史学家内部发生了争吵。

英文原句是个典型的长句，由 27 个词组成，中间没有使用任何标点符号，完全靠语法结构使整个句子的意思化零为整：less through... and more from 构成一个复杂的状语，修饰动词 arisen。在中文翻译中，“产生兴趣”这一重要内容通过一个独立的句子表达，两个不同的原因则分别由不同的句子表达，整个句子被化整为零：“……产生兴趣……这与其说是因为……，还不如说是因为……。”

下面我们再看一个简单的例子：

In the doorway lay at least twelve umbrellas of all sizes and colours.

 译文 门口放着一堆雨伞，少说有 12 把，五颜六色，大小不一。

如果把这个句子译成“门口放着至少有 12 把五颜六色大小不一的雨伞”，中文明显有些别扭，效果肯定就差远了。

三、英语多从句，汉语多分句

英语句子不仅可以在简单句（前面两个例子都是简单句）中使用很长的修饰语使句子变长，同时也可以从句使句子变复杂，而这些从句往往通过从句引导词与主句或其他从句连接，整个句子看似错综复杂实际上却是一个整体。而汉语本来就喜欢用短句，加上表达结构相对松散，把英语句子中的从句翻成汉语时往往就成了一些分句。例如：

On the whole such a conclusion can be drawn with a certain degree of confidence but only if the child can be assumed to have had the same attitude towards the test as the other with whom he is compared, and only if he was not punished by lack of relevant information which they possessed. (1992 年第 75 题)

 译文 总的来说，得出这样一个结论是有一定把握的，但是必须具备两个条件：一是能够假定这个孩子对测试的态度和与他相比的另一个孩子的态度相同；二是他并没有因缺乏别的孩子已掌握的有关知识而被扣分。

原文中两个 only if 引导的从句显然使整个句子变得很复杂，可是由于有并列连词 but 和 and，整句话的逻辑关系十分清楚：……能够得出结论……但是只要……而且只要……。从上面的译文我们可以看出，为了使中文表达更加清楚，but only if... and only if... 被首先提纲挈领地来了个介绍：但是必须具备两个条件……。这种做法给我们的感觉是译文中没有从句，有的只是一些不同的分句。下面我们再看一个简单的例子：

Can you answer a question which I want to ask and which is puzzling me?



译文 我有一个问题弄不懂，想请教你，你能回答吗？

汉语用三个分句表达原文的意思，显然效果很好，但是如果译成：你能回答一个使我弄不懂而又想问你的问题吗？不仅效果不好，而且不像地道的中文。

四、英语多代词，汉语多名词

英语不仅有 we、you、he / she、they 等人称代词，而且还有 that、which 之类的关系代词和 what、who 之类的疑问代词。在长而复杂的句子里，为了使句子结构正确、语义清楚，同时避免表达上的重复，英语往往使用很多代词。汉语虽然也有代词，但由于结构相对松散、句子相对较短，因此一般不使用太多的代词，使用名词往往使语义更加清楚。请看下面的例句：

There will be television chat shows hosted by robots, and cars with pollution monitors that will disable them when they offend.



译文 届时，将出现由机器人主持的电视访谈节目及装有污染监测器的汽车，一旦这些汽车污染超标（或违规），监测器就会使其停驶。（2001 年第 71 题）

英文原句共使用了三个代词：关系代词 that、宾格代词 them 和主格代词 they，汉语译文中却只用一个代词“其”，that 被译成了名词“监测器”，they 被译成了名词“汽车”。这是因为汉语里没有关系代词，that 从英语语法上讲指代的是先行词 monitors，把它译成名词“监测器”就成了很地道的汉语表达。而如果把 they 译成“它们”，汉语里就有可能语义不清，因为“它们”有可能指“汽车”，也有可能指“监测器”。由此可见，英语里的很多代词在被译成汉语时都要变成名词。

此外，许多考研翻译题中代词的指代对象往往不在划线部分，在这种情况下，代词更应该翻译成名词。例如：

They are the possessions of the autonomous (self-governing) man of traditional theory, and they are essential to practices in which a person is held responsible for his conduct and given credit for his achievements. (2002 年第 64 题)



译文 自由和尊严是传统理论当中自治者（自我约束者）拥有的最宝贵的东西，一个人必须对其行为负责，他的成绩必须得到赞扬，在这些实践中，自由和尊严是必不可少的。

原文中的 they 在句中显然找不到指代对象，根据上下文，它应该指前面提到的 freedom and dignity（自由和尊严），在翻译的时候如果译成“它们”就已经是表达不清，而如果译成“他们”，那更是大错特错了，所以应该译成名词“自由和尊严”。

五、英语多被动，汉语多主动

英语比较喜欢用被动语态，科技英语尤其如此。汉语虽然也有“被”、“由”之类的词表示动作是被动的，但这种表达远没有英语的被动语态那么常见，因此，英语中的被动在译成汉语时往往要变成主动。下面我们先看一组常用被动句型的汉译：

It is said that...	据说...
It is reported that...	据报道...
It is estimated that...	据估计...
It must be pointed out that...	必须指出...
It must be admitted that...	必须承认...
It has been found that...	实践证明...（人们发现...）
It is suggested that...	有人建议...
It is agreed that...	人们同意...
It is believed that...	人们相信...
It is imagined that...	人们认为...
It cannot be denied that...	不可否认...
It will be seen from this that...	由此可知...
It should be realized that...	必须认识到...
It is (always) stressed that...	人们（总是）强调...
It is (generally) considered that...	大家（普遍）认为...
It may be said without fear of exaggeration that...	可以毫不夸张地说...

这些常用被动句型属于习惯表达法，在科技英语中出现频率很高，考生不仅要熟悉这些句型的固定翻译，同时要认识到英语中许多被动从习惯上来讲要译成汉语的主动。我们再看一个典型的例子：

And it is imagined by many that the operations of the common mind can by no means be compared with these processes, and that they have to be acquired by a sort of special training.
(1993 年第 74 题)

 **译文** 许多人认为，普通人的思维活动根本无法与科学家的思维活动相比，并且这些思维活动必须经过某种专门训练才能掌握。

原文中有三个被动语态 is imagined, be compared 和 be acquired，译成汉语都变成了主动表达：认为、相比和掌握。

有时候, 英语里的被动句译成汉语时用被动和主动都可以。例如:

It must have been taken away by him.

 译文 那一定是(被)他拿走了。

You will be drowned if you are not careful.

 译文 若是不小心, 你就会(被)淹死。

With the development of social economy, cultural traditions must be kept.

 译文 在社会经济发展过程中, 文化传统必须(被)保持。

Economic development is decided to great extent by science and technology.

 译文 经济的发展在很大程度上是(由)科学技术决定的。

有些英语被动句需要把主语译成汉语的宾语, 这样才能更加符合中文的表达习惯。例如:

New sources of energy must be found, and this will take time, but it is not likely to result in any situation that will ever restore that sense of cheap and plentiful energy we have had in the past. (1991 年第 72 题)

 译文 必须找到新的能源, 这需要时间, 而过去我们感觉到的那种能源价廉而充足的情况将不大可能再出现了。

New sources of energy must be found 可以译成“新的能源必须(被)找到”, 但给读者的感觉似乎有些“欧化”, 而译成“必须找到新的能源”就显得自然贴切了许多。

六、英语多变化, 汉语多重复

熟悉英语的人都知道, 英语在表达相同的意思时往往会变换不同的表达方式。第一次说“我认为”, 可以用 I think, 第二次再用 I think 显然就很乏味, 建议换成 I believe 或 I imagine 之类的表达。相比之下, 汉语对变换表达方式的要求没有英语那么高, 很多英语中的变化表达译成重复表达就行了。请看下面的例子:

The monkey's most extraordinary accomplishment was learning to operate a tractor. By the age of nine, the monkey had learned to solo on the vehicle. (R. Quirk)

 译文 这只猴子最了不起的成就是学会驾驶拖拉机。到九岁的时候, 这只猴子已经学会单独表演驾驶拖拉机了。(R·夸克)

tractor 和 vehicle 在句中显然都表示“拖拉机”, 英语表达上有变化, 而译成汉语时使用了重复表达法。

由于英语喜欢用代词, 汉语喜欢用名词, 这也使英语多变化、汉语多重复的特点更加突出。例如:

He hated failure; he had conquered it all his life, risen above it, and despised it in others.

 译文 他讨厌失败, 他一生中曾战胜失败、超越失败, 并且藐视别人的失败。

同样，英语中的变化表达有时也不能在划线句子中找到另外一种表达，这就需要我们了解英语的表达特点，善于从文章中或者运用常识寻找答案。例如：

You have all heard it repeated that men of science work by means of induction and deduction, that by the help of these operations, they, in a sort of sense, manage to extract from Nature certain natural laws, and that out of these, by some special skill of their own, they build up their theories. (1993 年第 73 题)

 **译文** 你们都多次听说过，科学家是用归纳法和演绎法工作的，而且从某种意义上来说，他们依靠这些方法力求从自然界归纳出某些自然规律，然后根据这些规律，用自己的某种非同一般的本领，建立起他们的理论。

men of science 显然是 scientists 的另外一种说法，在 1993 年的英译汉文章中，作者还使用了 a man of science、a scientific man 之类的表达法，掌握了英语变化表达的特点，就能很轻松地把它都译成“科学家”。

七、英语多抽象，汉语多具体

翻译实践较多的人都有这样的体会：英文句子难译主要难在结构复杂和表达抽象上。通过分析句子的结构，把长句变短句、从句变分句，结构上的难题往往就会迎刃而解。表达抽象则要求考生吃透原文的意思、用具体的中文进行表达，这对考生往往具有更大的挑战性。下面我们先看一组例子：

disintegration	土崩瓦解
ardent loyalty	赤胆忠心
total exhaustion	筋疲力尽
far-sightedness	远见卓识
careful consideration	深思熟虑
perfect harmony	水乳交融
feed on fancies	画饼充饥
with great eagerness	如饥似渴
lack of perseverance	三天打鱼，两天晒网
await with great anxiety	望穿秋水
make a little contribution	添砖加瓦
on the verge of destruction	危在旦夕

从上面的例子不难看出，英语表达比较抽象，汉语则喜欢表达得比较具体。我们再看一道翻译真题：

Until such time as mankind has the sense to lower its population to the point where the planet can provide comfortable support for all, people will have to accept more “unnatural food.” (1991 年第 74 题)

 **译文** 除非人类最终意识到要把人口减少到这样的程度——使地球能为所有人提供足够的饮食，否则人们将不得不接受更多的“人造食品。”

原文中有三个抽象的名词：sense, point 和 support，和两个抽象的形容词：comfortable 和 unnatural。根据大纲中词汇表提供的解释，sense 可指“感觉”、“判断力”，point 的意思是“点”，support 的意思是“支撑（物）”、“支持（物）”，comfortable 是“舒适的”，unnatural 是“非自然的”，都是意思十分抽象的词，如果不进行具体化处理，译文就可能是这样：

除非人类有这样的感觉，把人口减少到这样的点，使地球能为大家提供舒适的支持，否则人们将不得不接受更多的“非自然的食物”。

这种没有经过加工的译文不仅别人难理解，译者本人也不一定明白。把抽象的意思具体化其实就是一种深层的理解和有效的表达。

八、英语多引申，汉语多推理

英语有两句俗话：一是 You know a word by the company it keeps.（知人看伴，知词看文），二是 Words do not have meaning, but people have meaning for them.（词本无义，义随人生）。这说明词典对词的定义和解释是死的，而实际运用中的语言是活的。从原文角度来说，这种活用是词义和用法的引申，翻译的时候要准确理解这种引申，译者就需要进行推理。例如：

While there are almost as many definitions of history as there are historians, modern practice most closely conforms to one that sees history as the attempt to recreate and explain the significant events of the past. (1999 年第 71 题)

 **译文** 尽管关于历史的定义几乎和历史学家一样多，现代实践最符合这样一种定义，即把历史看作是对过去重大历史事件的再现和解释。

recreate 根据构词法和一般词典上的解释都是“重新创造”，而考研英语大纲词汇表中只有名词 recreation，所给词义为“娱乐，消遣”。在这种情况下，考生很容易把 recreate 译成“重新创造”或者“娱乐”。仔细观察一下 recreate 在句中的用法，不难发现它带有宾语 the significant events of the past（过去的重大历史事件）。从逻辑上来讲，“过去的重大历史事件”是不能“重新创造”的，作者显然对 recreate 一词的词义进行了引申，再想想我们生活中发生的情况：历史、文学、电影、电视经常向我们展示过去发生的事情，这种展示用恰当的中文表达就是“再现”，所以，句中用“再现”译 recreate 才是正确的理解和表达。

做翻译的人经常会有这样一种感受：某个词明明认识，可就是不知道怎样表达。这其实就是词的引申和推理在起作用。现在我们看一看 sure 这个词在不同句子中的处理情况：

① I am not quite sure of his having said it.

 译文 我不能确定他说过这话。

② This is the surest guarantee that we shall be successful.

 译文 这是我们取得成功最可靠的保证。

③ He made a sure step out of the mud.

 译文 他从泥淖中跨出了稳健的一步。

④ She had a sure grasp of the subject.

 译文 她对于这门学科的知识掌握得很牢固。

⑤ He is very sure in his beliefs.

 译文 他的信仰十分坚定。

五个 sure 分别译成了“确定”、“可靠的”、“稳健的”、“牢固”和“坚定”，如果都译成大家熟悉的“确信的”、“肯定的”，中文译文岂不成了天书？原文词义稍有引申，译文就要进行适当的推理。

九、英语多省略，汉语多补充

英语一方面十分注重句子结构，另一方面又喜欢使用省略。英语省略的类型很多，有名词、动词、句法、情景方面的省略等。在并列结构中，英语往往省略前面已出现过的词语，而汉语则往往重复这些省略了的词。例如：

① Ambition is the mother of destruction as well as of evil. (= Ambition is the mother of destruction as well as the mother of evil.)

 译文 野心不仅是罪恶的根源，同时也是毁灭的根源。

② Reading exercises one's eyes; speaking, one's tongue; while writing, one's mind. (= Reading exercises one's eyes; speaking exercises one's tongue; while writing exercises one's mind.) (F. Bacon)

 译文 阅读训练人的眼睛，说话训练人的口齿，写作训练人的思维。(培根)

③ Association with the good can only produce good, with the wicked, evil. (= Association with the good can only produce good and association with the wicked can only produce evil.)

 译文 近朱者赤，近墨者黑。

④ One boy is a boy, two boys half a boy, three boys no boy. (= One boy is a boy, two boys are half a boy and three boys are no boy.)

 译文 一个和尚挑水吃，两个和尚抬水吃，三个和尚没水吃。